

**Полина Васильевна Муравьева,
Андрей Викторович Казаков**
г. Киров

**Стихотворение Марины Цветаевой «Письмо» и два его перевода
на английский язык**

Статья посвящена сравнительному анализу стихотворения М. Цветаевой «Письмо» и двух его переводов на английский язык, выполненных Д. Левертов и И. Шамбатом. Авторский подход состоит в выявлении изменений текста подлинника, произведенных переводчиками, и описании последствий их применения для содержания оригинала. В ходе сравнительного анализа подлинника и его английских версий автор заключает, что оба переводчика стремятся быть близкими к оригиналу, однако эмоциональное воздействие, производимое на читателя результатом работы каждого из них, различно. Особые трудности у переводчиков вызывают сохранение синтаксиса, составляющего специфику поэзии Цветаевой, и подбор лексических эквивалентов. Выявлено, что рассмотренные переводы эквивалентны оригиналу в разной степени. Создание качественного перевода поэтического произведения невозможно без проведения глубокого анализа каждого из компонентов, с помощью которых выражается замысел автора.

Ключевые слова: поэтический перевод, стихотворение, анализ, эквивалентность, М. Цветаева.

**Polina Vasilyevna Muraveva,
Andrey Viktorovich Kazakov**
Kirov

Marina Tsvetaeva's poem "Letter" and its two English Translations

The article is devoted to the comparative analysis of M. Tsvetaeva's poem "Letter" and its two English translations performed by D. Levertov and I. Shambat. The author's approach consists in identifying the transformations performed by the translators and describing the consequences of their application for the content of the original text. In the course of a comparative analysis of the original and its English versions, the author concluded that both translators are trying to be close to the original, but the emotional impact produced on the reader by the work of each of them is different. The preservation of syntax, which makes up the specifics of Tsvetaeva's poetry, and choosing adequate lexical equivalents appear to be especially difficult for the translators. It is revealed that the considered translations are equivalent to the original in varying degrees. Creating a high-quality translation of a poem is impossible without conducting a deep analysis of each of the components with which the author's intention is expressed.

Keywords: poetry translation, poem, analysis, equivalence, M. Tsvetaeva.

Осенью 2022 г. исполнилось 130 лет со дня рождения (26 сентября 1892 г.) Марины Цветаевой, творчество которой потрясает своей пронзительной искренностью. Поэзия Цветаевой уникальна: ее стихи – это попытка со всей возможной точностью увековечить «ценность мгновения» [1].

В июне 1923 года Марина Цветаева вела переписку с критиком Александром Бахраром. Переживания, в которые ее погрузила эта переписка, отражены в восьми замечательных стихотворениях, которые Цветаева прилагала к своим письмам к критику.

Стихотворение «Письмо», седьмое из посвященных А. Бахрару, было написано 11 августа 1923 года. Стихотворение созвучно душевному состоянию поэта: в его строках – мука ожидания ответа Бахраха на несколько писем, в которых содержалась просьба М. Цветаевой определить природу – и будущее – их отношений.

Вышесказанное подводит нас к той степени понимания стихотворения, которая позволяет определить, насколько полно передано данное произведение при переводе.

Цель художественного перевода – «осуществление полноценной межъязыковой и межкультурной эстетической коммуникации путем интерпретации исходного текста, реализованной в

новом тексте на другом языке» [2]. Важнейшим для достижения этой цели является понятие эквивалентности. Она может достигаться использованием как регулярных межъязыковых соответствий, так и разного рода речевых трансформаций [4]. Под эквивалентностью подразумевается равноценность исходного и переводного текста. Главенствующую роль среди нескольких типов эквивалентности играет семантическая эквивалентность, предполагающая максимально точную передачу смысла исходного текста. Следует отметить, что требования, предъявляемые к эквивалентному переводу, достаточно высоки [3].

В настоящей работе рассматривается стихотворение М. Цветаевой «Письмо» в его сопоставлении с переводами, предложенными разными авторами.

Первый перевод принадлежит перу известной американской поэтессы и переводчика британского происхождения Дениз Левертов; этот текст увидел свет в 1964 г. Второй перевод выполнил современный австралийский поэт и эссеист русского происхождения Илья Шамбат; им переведено несколько книг классической русской поэзии. Работы Шамбата знакомят англоязычных читателей с произведениями Анны Ахматовой, Осипа

Мандельштама, Александра Блока и других всемирно известных русских классиков.

Перейдем к рассмотрению конкретного языкового материала, представив оригинал стихотворения и его переводы:

Письмо
Так писем не ждут,
Так ждут — письма.
Тряпичный лоскут,
Вокруг тесьма
Из клея. Внутри — словцо.
И счастье. И это — всё.
Так счастья не ждут,
Так ждут — конца:
Солдатский салют
И в грудь — свинца
Три дольки. В глазах красно.
И только. И это — всё.
Не счастья — стара!
Цвет — ветер сдул!
Квадрата двора
И черных дул.
(Квадрата письма:
Чернил и чар!)
Для смертного сна
Никто не стар!
Квадрата письма.
М. Цветаева

A Letter
So they don't expect
letters. So they wait for —
a letter.
A ragged scrap
circled
by sticky tape. Inside —
a scribble,
and happiness.
And that's all.
So, they don't expect
happiness. So they expect —
the end.
A soldierly
salute, and
three slugs of lead in the breast.
They see a flash
of red. And
that's all.
It's not happiness, old girl!
The wildflower color —
the wind blew it away.
A square courtyard
and black gun-muzzles.
A square letter,
ink. sorcery.
When it comes to
death, the
last dream, no one's
old.
A square letter.
Д. Левертов

Letter
They don't wait for letters,
For a letter they wait.
A shred of rag
Around a braid
Of glue. Within — a word.
And happiness. And this - is all.
Thus they don't wait for joy,
Thus they wait for the end:
A soldier's salute
And into the chest — lead
Three pieces. It's red in the eye.
And this is it. And only.
No happiness — she's old!
Wind blew — color!
The black muzzles
And the yard's square.
(The letter's square:
Of ink and spells!)
No one is too old
For sleep of death!
The letter's square.
И. Шамбат

Оригинал стихотворения имеет четкую структуру. В двух шестистрочных строфах (строки 1-12) автором созданы два образа, контраст между которыми подчеркнут и усилен за счёт того, что вторая строфа повторяет синтаксическую организацию первой. Последняя строка, «Квадрата письма», резюмируя сказанное выше и являясь выражением единственного желания героини, возвращает читателя к теме и названию стихотворения.

Обратимся к переводам стихотворения. Обе приведенные версии, на первый взгляд, передают созданные Цветаевой образы с достаточной полнотой. Отметим, однако, что, несмотря на признание перевода Д. Левертов критиками, при внимательном прочтении обнаруживаются неточности, лишаящие перевод силы оригинала. Такая оценка была бы несправедлива по отношению к варианту перевода, предложенному И. Шамбатом. Что именно в английских версиях стихотворения не позволяет миру, созданному М. Цветаевой в рассматриваемом произведении, проявиться в полной мере?

В первой строфе внимание приковывает эквивалент, подобранный Д. Левертов к слову "словцо", которым Цветаева описывает содержание долго-

жданного послания, – "scribble". Это слово имеет оттенок пренебрежения и может быть переведено как «каракули». В контексте данного стихотворения его использование представляется неприемлемым. Гораздо ближе к мысли поэта вариант И. Шамбата: лаконичное "a word".

Вторая строфа оригинала являет собой пример параллелизма, столь характерного для более позднего творчества Марины Цветаевой. Письмо, с нетерпеливой радостью ожидаемое в первых строках, вполне может нести в себе и печальные вести, означая конец так много значащих для героини отношений. Заметим, что вторая строфа повторяет структуру первой, однако здесь на смену образу письма приходит образ несчастного, гибнущего от пули. В переводе Д. Левертов противопоставлены "happiness" – "(the) end", в переводе И. Шамбата – "joy" – "(the) end". В семантическом плане выбор переводчиками слов можно назвать удачным.

По-разному переводчики подходят к отображению двусмысленности повторяющихся в обеих строфах заключительных строк («И это – все»). Если в первой строфе за этими словами стоит "И это все, что нужно (героине)", то во второй ими же

выражено ее отчаяние: "И это все, что останется". Эта двусмысленность не ощущается в версии Д. Левертов. Однако она хорошо передана в переводе И. Шамбата: "And this - is all" в первой строфе, означающее, что письмо – это все, что требуется героине для счастья, сталкивается с "And this is it. And only.", свидетельством наступившей смерти и крахом надежд – во второй.

В следующих строках М. Цветаева обращается к эллипсису, одному из наиболее типичных для нее приемов. Глагол «ждать», прозвучавший в первых двух строфах, исчезает, но его присутствие ощущается чутким читателем. Опущение глаголов характерно для позднего творчества М. Цветаевой: от читателя часто требуется угадать нужный, опираясь на форму зависимых от него существительных. Особенности синтаксиса поэта в переводе Д. Левертов сохранены лишь частично. Расхождения с оригиналом особенно значимы во второй и третьей строфах. Цветаевское «Не счастья — стара!», русскими читателями понимаемое как «Я не жду счастья, потому что я слишком стара для этого!», Левертов передать не удастся, смысл восклицания меняется. "It's not happiness, *old girl!*" в буквальном переводе звучит как «Это (вовсе) не счастье, старушка!», в связи с чем серьезно искажается смысл этой и последующих строк, а перевод отдалается от подлинника. Можно предположить, что эта досадная ошибка в версии Д. Левертов вызвана, в первую очередь, недостаточной степенью понимания структуры и даже самого смысла цветаевского текста.

Замена Д. Левертов восклицательных знаков точками лишает стихотворение такого очевидного в оригинале надрыва. Намного более удачен перевод Шамбата. Ему удастся сохранить авторскую пунктуацию, в том числе опущенные предшественницей скобки и восклицательные знаки. Такое важное в строках "No happiness —she's old! /Wind blew – color!" тире, знак, прочно ассоциирующийся со стилем Цветаевой, позволяет передать особый ритм оригинала.

Итак, в результате сравнительно-сопоставительного анализа стихотворения М. Цветаевой «Письмо» и его английских переводов выявлены некоторые отступления от оригинала в работе Д. Левертов. Вследствие этого невозможно назвать данный перевод эквивалентным оригинальному тексту. Вместе с тем, можно говорить об эквивалентности и адекватности перевода, который предлагает И. Шамбат. Переводчику удастся не только передать основное содержание произведения, но и сохранить стилистические особенности оригинала.

На основании проведенного исследования мы делаем следующие выводы. При переводе поэтического текста необходимо принимать во внимание все его аспекты. Только при таком подходе получится создать текст, по силе воздействия на читателя сравнимый с оригиналом. Способность переводчика донести до читателя суть стихотворения, избежав искажений, свидетельствует о его профессионализме и глубоком понимании подлинника.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гаспаров, М. Л. Марина Цветаева: от поэтики быта к поэтике слова / М. Л. Гаспаров. – Текст : электронный // Гаспаров, М. Л. О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики. – Санкт-Петербург, 2001. – С. 136-149. – URL: <http://www.philology.ru/literature2/gasparov-01.htm>.
2. Оболенская, Ю. Л. Перевод как форма взаимодействия литератур / Ю. Л. Оболенская. – Текст : непосредственный // Введение в литературоведение / под ред. Л. В. Чернец. – 3-е изд. – Москва : Академия, 2010.
3. Шамова, Н. В. Разграничение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в переводе / Н. В. Шамова. – Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 171-180.
4. Nida, E. A. *Toward a Science of Translating* / E. A. Nida. – Leiden : E. J. Brill, 1964. – Text : direct.

REFERENCES

1. Gasparov M. L. Marina Cvetaeva: ot pojetiki byta k pojetike slova [Marina Tsvetaeva: from the poetics of everyday life to the poetics of the word]. Gasparov M. L. *O russkoj poezii. Analizy. Interpretacii. Harakteristiki* [About Russian poetry. Analyzes. Interpretations. Characteristics]. Sankt-Peterburg, 2001, pp. 136-149. URL: <http://www.philology.ru/literature2/gasparov-01.htm>.
2. Obolenskaja, Ju. L. *Perevod kak forma vzaimodejstvija literatur* [Translation as a form of interaction of literatures]. Chernec L. V. (ed.) *Vvedenie v literaturovedenie* [Introduction to Literary Studies]. Moscow: Akademija, 2010.
3. Shamova N. V. *Razgranichenie ponjatij «ekvivalentnost'» i «adekvatnost'» v perevode* [Differentiation of the concepts of "equivalence" and "adequacy" in translation]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija* [Bulletin of Moscow University. Ser. 19. Linguistics and Cross-Cultural Communication], 2005, no. 2, pp. 171-180.
4. Nida E. A. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

П.В. Муравьева, студентка 4-го курса, направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык)», ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: polinkamuraveva17@list.ru, ORCID: 0000-0003-0919-4246.

А.В. Казаков, кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: kazakov.andrey.nauka@gmail.com, ORCID: 0000-0001-5522-4624.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

P.V. Muraveva, Undergraduate Student, Faculty of Linguistics, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: polinkamuraveva17@list.ru, ORCID: 0000-0003-0919-4246.

A.V. Kazakov, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor, Department of Linguistics and Translation, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: kazakov.andrey.nauka@gmail.com, ORCID: 0000-0001-5522-4624.